

Traducció de noms de persones, coses i llocs

La finalitat de la fitxa *Traducció de noms de persones, coses i llocs* és exposar una llista de les equivalències catalanes i castellanes, en una primera part principal. En una altra, les equivalències català-francès, català-anglès i català-alemany. Sempre que n'hi hagi, la llista ofereix les formes corresponents, però no indica quan s'han d'usar. Pel que fa a la part referida al català i al castellà, la fitxa segueix les pautes comunes de l'opuscle *Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims* de la Comissió Assessora de Llenguatge Administratiu. La resta de continguts es basen també en les obres recollides en la bibliografia.

En aquesta introducció, en canvi, es pretenen establir uns criteris d'actuació mínims a l'hora de traduir noms propis (o noms comuns que actuïn com a tals) en principi entre el català i el grup de llengües: castellà, anglès, francès i alemany. Segons aquests criteris, l'ús d'una forma o altra ha de tenir en compte la situació comunicativa en què té lloc la traducció (qui és el públic destinatari de la comunicació, quin és el context —oficial, no oficial— i, per tant, el grau de formalitat de la comunicació i, finalment, si aquests criteris no aclareixen la qüestió a la persona que tradueix, és recomanable no traduir el nom, la denominació o el topònim). Per tant, no es podrà tractar igual, per exemple, la forma Departament de Justícia usada en una ponència en castellà en un simposi organitzat a Catalunya, que la forma Departamento de Justicia apareguda en una disposició publicada en la versió castellana del DOGC o del BOE, o bé que la forma Ministry o Department of Justice of the Government of Catalonia en qualsevol document en anglès (en anglès britànic o en anglès dels EUA, segons la proximitat o coincidència cultural que hi hagi).

Criteris de traducció de noms de persones, coses i llocs

1. En principi, hi ha noms transparents que no són de fet propis i que permeten ser traduïts perquè estan formats per noms comuns. És aquí on es localitzen la majoria de problemes de traducció de noms propis.

- Ministeri de Justícia
- Departamento de Justicia

En canvi, la traducció dels que són estrictament propis funciona de manera molt diferent.

- Manuel Duran i Bas

2. La traducció literal dels noms transparents pot impedir que el resultat de la traducció literal expressi el mateix que designava el nom abans de ser traduït. Es poden plantejar els casos següents:

2.1. Que la llengua a què es tradueix (llengua d'arribada) disposi de termes que es puguin correspondre amb els de la denominació inicial, però que puguin fer entendre una altra cosa. Aleshores cal afegir algun terme que aclareixi l'expressió.

- el Col·legi Nacional de Registradors de la Propietat i Mercantils [estatal] [d'àmbit estatal]
- el Centro Penitenciario Ponent (Lleida)

2.2. Que el resultat de la traducció literal sigui comprensible i s'entengui bé, tot i que la llengua d'arribada no disposi de termes d'equivalència exacta. En aquest cas, es pot adoptar la traducció literal.

- la Cambra dels Comuns (*cambra baixa del Parlament britànic*)

Traducció de noms de persones, coses i llocs

2.3. Que la traducció literal no sigui comprensible i no s'entengui prou bé. Llavors cal fer la traducció funcional del nom (és a dir, expressar-lo en termes i conceptes equivalents de la llengua d'arribada).

- Ministry of Justice of the Government of Catalonia (Departament de Justícia)
- el ministre d'Hisenda britànic (Chancellor of the Exchequer)
- el Parlament alemany (Bundestag)

2.4. Que es tracti de noms pels quals s'identifiquin de manera generalitzada organitzacions molt conegudes o bé que no tinguin formes equivalents clares en la llengua d'arribada. Aleshores, és preferible no fer-ne la traducció.

- el Trinity College de Dublín

3. En alguns noms propis transparents, s'hi ha de distingir una part genèrica i el nucli, que és invariable (és a dir, que no s'ha de traduir) i que, pròpiament, els individualitza.

- Col·legi de Procuradors de Tribunals de **Lleida** (*en català*)
- Colegio de Procuradores de Tribunales de **Lleida** (*en castellà*)

4. En general, cal tenir en compte en quin context es fa la traducció (informal, formal però no oficial, oficial...). Aquest punt de vista permet entendre que no hi ha una única solució en la traducció de noms propis, sinó que a diverses situacions comunicatives hi poden escaure formes diferents.

- Fundació per a la Promoció Mèdica
 - Federación de Coros de Clavé
 - Asociación Catalana para el Desarrollo de la Mediación y del Arbitraje
 - Osca
 - Lérida
- (aquí es fa un ús social de les denominacions; les formes oficials són en castellà la primera i en català la segona i la tercera; cal entendre que no és una qüestió de la persona que tradueix saber en quina llengua tenen el nom oficialment enregistrat, sinó que és el procediment del tràmit oficial mateix el que comporta, per exemple, usar el nom oficial en escriptures i altres documents de caràcter oficial)
- (encara que les formes oficials siguin Huesca i Lleida, hi ha un ús tradicional d'aquestes formes)

Bibliografia

- EL PAÍS. *El País: libro de estilo*. 9a ed. Madrid: El País, 1990.
- GENERALITAT DE CATALUNYA. DEPARTAMENT DE CULTURA. DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA. *Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims*. Barcelona, 1999. (Criteris Lingüístics; 3)
- UNIVERSITAT POMPEU FABRA. *Llibre d'estil de la Universitat Pompeu Fabra*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 2005
- UNIVERSITAT DE BARCELONA. SERVEI DE LLENGUA CATALANA. *Proposta de traducció de noms propis*. Barcelona, 1991.

Traducció de noms de persones, coses i llocs

Resum

Criteris de traducció de noms de persones, coses i llocs. Tendència a traduir el text del nom propi originari (o dels noms comuns que actuen com a tals) tant com es pugui a la llengua d'arribada. Cal tenir en compte, però, que la forma que s'usi s'adeqüi al públic receptor del missatge.

Criteris generals català-castellà	Es tradueixen	<ul style="list-style-type: none"> els noms de personatges històrics, sants, etc. les denominacions d'organitzacions, documents i altres similars d'àmbit públic. Ex.: Departamento de Justicia de la Generalidad de Cataluña els topònims en una comunicació no oficial. (És recomanable usar les formes tradicionals, quan n'hi hagi.)
	No es tradueixen	<ul style="list-style-type: none"> els noms propis de persona les denominacions d'organitzacions, documents i altres similars d'àmbit privat. Ex.: Marcial Pons Ediciones Jurídicas, SA els topònims en una comunicació oficial

En comunicacions que no siguin estrictament oficials, es poden seguir aquestes altres pautes per considerar si cal traduir la part específica de les denominacions d'organismes (que és on es focalitzen la majoria de dubtes):

Traducció de la part específica d'una denominació	Es tradueix	<ul style="list-style-type: none"> el nom de personatges històrics, sants, etc. Ex.: el Hogar Infantil Nuestra Señora de la Misericordia de Gerona el topònim si hi ha una forma tradicional. Ex.: Centre Penitenciari de Saragossa
	No es tradueix	<ul style="list-style-type: none"> el nom propi estrictament. Ex.: Centre Educatiu Els Til·lers de Mollet del Vallés el topònim si no existeix una forma tradicional. Ex.: Centre Penitenciari de Badajoz

Llistes d'equivalències català-castellà i català-francès/ anglès/alemany	català-castellà	persones	Sra. Carmen López / D. ^a / Sra. D. ^a Carmen López un fiscal en cap / un fiscal jefe
		coses	Departament de Justícia/ Departamento de Justicia Col·legi d'Advocats de Girona / Colegio de Abogados de Girona
		llocs	L'Hospitalet de Llobregat / L'Hospitalet de Llobregat Espanya / España
	català-francès/ anglès/alemany	persones	senyor Josep Fornells Gómez / Monsieur Josep Fornells Gómez Sir Jack Straw / Sir Jack Straw
		coses	Tribunal Internacional de Justícia / International Court of Justice Trinity College (Dublín) / Trinity College (Dublin)
		llocs	Cinquena Avinguda (Nova York) / Fifth Avenue (New York) el Pont de Suert / Pont de Suert

Traducció de noms de persones, coses i llocs (català-castellà)

Persones

Català

Castellà

D'acord amb el Decret 208/1998, de 30 de juliol, pel qual es regula l'acreditació de la correcció lingüística dels noms i cognoms (que desplega l'art. 19 de la Llei 1/1998, de 7 gener, de política lingüística), i amb la legislació vigent relativa al registre civil, les persones interessades poden obtenir la constància de la forma normativament correcta en català dels seus noms i cognoms (això és també aplicable als noms i cognoms aranesos respecte a l'aranès). Aquesta constància es pot fer mitjançant els procediments següents:

1. Manifestació de la persona interessada o del seu representant legal davant la persona encarregada del registre civil quan es tracti de substitució del nom en qualsevol idioma per l'equivalent en català o aranès (José per Josep, en català, o Jusèp, en aranès) o bé de la inclusió de la conjunció i entre els cognoms (Robert Anton i Miquel).
2. A més de la manifestació a la persona encarregada del registre civil, cal aportar un certificat que acrediti la correcció lingüística en els casos següents:
 - correcció de la grafia normativament incorrecta del nom (Ferràn per Ferran)
 - correcció de la grafia normativament incorrecta dels cognoms (Traveset per Travesset, Antich per Antic)
 Els òrgans competents per emetre aquest certificat són l'Institut d'Estudis Catalans, la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya i l'Oficina de Foment i Ensenyament de l'Aranès del Consell General d'Aran (aquest últim pel que fa a noms i cognoms en aranès).
3. Instrucció d'un expedient que ha de resoldre un jutge de primera instància (en el cas de traducció o adaptació gràfica d'un cognom estranger a una llengua oficial de l'Estat) o el ministre de Justícia (en el cas de traducció o adaptació gràfica entre llengües oficials a l'Estat). De manera facultativa, es pot integrar a l'expedient una nota informativa emesa per la Direcció General de Política Lingüística sobre el canvi que es pretengui fer. S'ha de seguir aquest procediment en els casos següents:
 - traducció d'un cognom al català (Puente per Pont, Chevalier per Cavaller)
 - adaptació d'un cognom a la grafia catalana (Sánchez per Sanxis, López per Llopis)

Noms de persona i altres

- | | | |
|---|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Maria Vidal Sanahuja • Pedro Cruz Villalón • Manuel Duran i Bas • Francisco Tomás y Valiente • Laia • Khomeini • Borís Ieltsin • Herodot (però hi ha casos sense forma pròpia en la llengua en què es tradueix: p. e. Leonardo da Vinci) • Jaume I el Conqueridor • Francisco Sánchez López, el Violador de l'Eixample • Jack l'Esbudellador • el Nani • Temis (la forma grega és Themis) | (excepte quan la persona interessada vulgui explícitament traduir la conjunció i y o en vulgui prescindir) | <ul style="list-style-type: none"> • María Vidal Sanahuja • Pedro Cruz Villalón • Manuel Duran i Bas • Francisco Tomás y Valiente • Laia • Jomeini (quan es tradueixen noms d'un alfabet diferent del llatí, el català i el castellà els adapten gràficament de manera diferent) • Borís Yeltsin • Herodoto • Jaime I El Conquistador • Francisco Sánchez López, el Violador de L'Eixample • Jack el Destripador • el Nani • Temis |
|---|--|---|

Formes de tractament

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • la senyora Carmen López • Sra. Carmen López • Excel·lentíssim Senyor (Excm. Sr.) Eugeni Gay • sant Iu | <ul style="list-style-type: none"> • la señora Carmen López / doña Carmen López • Sra. Carmen López / D.ª Carmen López • Excelentísimo Señor (Excmo. Sr.) Eugeni Gay • san Ivo |
|--|--|

Càrrecs i professions


- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • la consellera de Justícia • el ministro de Justícia • el síndic de Greuges (càrrec) • el president del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya • un fiscal en cap d'audiència provincial • el degà del Col·legi d'Advocats de Terrassa • el delegat provincial de Barcelona de l'Assemblea Territorial dels Registradors de la Propietat i Mercantils de Catalunya • "Els pactes entre el director general de Relacions amb l'Administració de Justícia del Govern central i la secretària general de Relacions amb l'Administració de Justícia de la Generalitat de Catalunya..." | <ul style="list-style-type: none"> • la consejera de Justicia • el ministro de Justicia • el síndico de Greuges • el presidente del Tribunal Superior de Justicia de Cataluña • un fiscal jefe de audiencia provincial • el decano del Colegio de Abogados de Terrassa • el delegado provincial de Barcelona de la Asamblea Territorial de los Registradores de la Propiedad y Mercantiles de Cataluña • "Los pactos entre el director general de Relaciones con la Administración de Justicia del Gobierno central y la secretaria general de Relaciones con la Administración de Justicia de la Generalidad de Cataluña..." |
|--|---|


Traducció de noms de persones, coses i llocs (català-castellà)

Coses

Català

Castellà

- Generalitat de Catalunya
-  Generalitat de Catalunya
Departament de Justícia
- Departament de Justícia
- Junta de Comunitats de Castella-la Manxa
- Consell General del Poder Judicial
- Acadèmia de Jurisprudència i Legislació de Catalunya
- Junta de Govern del Col·legi d'Advocats de Barcelona
- Institut Català de l'Acolliment i de l'Adopció
- Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
- Clínica Medicoforense de Madrid
- Centre de Documentació Judicial (CENDOJ)
- Direcció General dels Registres i del Notariat
- el Tribunal Suprem
- el Col·legi Nacional de Registradors de la Propietat i Mercantils [d'àmbit estatal] [d'Espanya]
- la Secció 4a de la Sala Contenciosa Administrativa del TSJC
- la sala de vistes de les seccions 7a i 8a
- el Jutjat Social núm. 2 de Girona
- Agrupació de Secretaries de Jutjats de Pau núm. 34
- "En la reunió mantinguda amb la Direcció General de la Funció Pública de la Generalitat de Catalunya i la Direcció General de Funció Pública de l'Estat es va tractar de..."
- Prefectura Provincial de Trànsit
- Centre Penitenciari Quatre Camins
- el Centre Penitenciari de Picassent (València)
- el Centre Educatiu L'Alzina
- venim del centre de L'Alzina

- Generalidad de Cataluña
-  Generalitat de Catalunya
Departament de Justícia
- Departamento de Justicia
- Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha
- Consejo General del Poder Judicial
- Academia de Jurisprudencia y Legislación de Cataluña
- Junta de Gobierno del Colegio de Abogados de Barcelona
- Instituto Catalán del Acogimiento y de la Adopción
- Centro de Estudios Jurídicos y Formación Especializada
- Clínica Médico Forense de Madrid
- Centro de Documentación Judicial (CENDOJ)
- Dirección General de los Registros y del Notariado
- el Tribunal Supremo
- el Colegio Nacional de Registradores de la Propiedad y Mercantiles
- la Sección 4ª de la Sala de lo Contencioso-Administrativo del TSJC
- la sala de vistas de las secciones 7ª y 8ª
- el Juzgado de lo Social núm. 2 de Girona
- Agrupación de Secretarías de Juzgados de Paz núm. 34
- "En la reunión mantenida con la Dirección General de la Función Pública de la Generalidad de Cataluña y la Dirección General de Función Pública del Estado se trató de..."
- Jefatura Provincial de Tráfico
- Centro Penitenciario Quatre Camins
- el Centro Penitenciario de Picassent (Valencia)
- el Centro Educativo L'Alzina
- venimos del centro de L'Alzina

(tanmateix, l'organització pot decidir traduir la denominació que aparegui en un logotip)

(si la comprensió del text ho requereix, es pot afegir una expressió que eviti la confusió: p. e. d'àmbit estatal)

(en la traducció del català al castellà, el nom de l'organització també ha d'evitar la confusió: p. e. el Archivo Nacional [de Cataluña])


Organitzacions públiques, òrgans i unitats


Organitzacions no catalanes

- Centre de Menors Verge del Carme (el Ferrol)
- Centre de Menors Sant Joan Baptista de Badajoz
- el Centre Penitenciari de Logronyo

- Centro de Menores Virgen del Carmen (El Ferrol)
- Centro de Menores San Juan Bautista de Badajoz
- el Centro Penitenciario de Logroño

Empreses públiques

- Centre d'Iniciatives per a la Reinserció (CIRE)
-  Sistema d'Emergències Mèdiques

- Centro de Iniciativas para la Reinserción (CIRE)
-  Sistema d'Emergències Mèdiques

(Les empreses públiques, les empreses de serveis i les entitats financeres, en general, encara que tinguin el nom enregistrat en una sola llengua, poden decidir usar una doble denominació en l'altra llengua oficial.)

- Idea Iuris, SL
- Marcial Pons Ediciones Jurídicas, SA

- Idea Iuris, SL
- Marcial Pons Ediciones Jurídicas, SA

Entitats mercantils

- Bufet Cuatrecasas
- Frouchtman i Sant, Advocats Associats
- Gabinet Jurídic Fiscal Soler More

- Bufete Cuatrecasas
- Frouchtman i (o y) Sant, Abogados Asociados
- Gabinete Jurídico Fiscal Soler More

Entitats sense ànim de lucre

- Col·legi de Detectius Privats de Catalunya
- l'Associació Catalana de Criminòlegs
- Fundació Lluís de Peguera

- Colegio de Detectives Privados de Cataluña
- la Asociación Catalana de Criminólogos
- Fundación Lluís de Peguera

Traducció de noms de persones, coses i llocs (català-castellà)

Partits, sindicats i altres	<ul style="list-style-type: none"> • Partit Democràta Català • Associació de Jutges Francisco de Vitoria • Unió Progressista de Fiscals 	<ul style="list-style-type: none"> • Partido Demócrata Catalán • Asociación de Jueces Francisco de Vitoria • Unión Progresista de Fiscales
Sigles i acrònims	<ul style="list-style-type: none"> • LOPJ (Llei orgànica del poder judicial) • ADOMONT (Agrupació de Dones de Montblanc) • FEDAIA (Federació d'Entitats d'Atenció i d'Educació a la Infància i a l'Adolescència) • ITS (interlocutòria del Tribunal Suprem) 	<ul style="list-style-type: none"> • LOPJ (Ley orgánica del poder judicial) • ADOMONT (Agrupación de Mujeres de Montblanc) • FEDAIA (Federación de Entidades de Atención y de Educación a la Infancia y a la Adolescencia) • ATS (auto del Tribunal Supremo)
Festivitats, esdeveniments i fets històrics	<ul style="list-style-type: none"> • el Dia Universal de la Infància • la Guerra del Francès 	<ul style="list-style-type: none"> • el Día Universal de la Infancia • la Guerra de la Independencia
Cursos i documents de treball	<ul style="list-style-type: none"> • el curs del CEJFE Novetats en dret civil català • l'Enquesta sobre l'Administració de justícia a Catalunya 	<ul style="list-style-type: none"> • el curso del CEJFE Novedades en derecho civil catalán • la Encuesta sobre la Administración de justicia en Cataluña
<p><i>Cal traduir la denominació de congressos, jornades, simposis i altres esdeveniments similars quan la llengua del text que es produeix és una de les llengües oficials del certamen o bé quan convingui facilitar-ne la comprensió. La denominació de les conferències, comunicacions, ponències i discursos s'expressa en la llengua en què es fan, a la qual es pot afegir la traducció literal entre parèntesis.</i></p>		
Congressos, sessions, comunicacions i altres	<ul style="list-style-type: none"> • el I Congrés sobre Adopció Internacional va tenir lloc durant el mes de febrer de 1999 a Barcelona • “La situación del País Vasco” i “Comentari a les ponències presentades” eren comunicacions en la sessió “Comunitats autònomes” de les jornades Administració de Justícia als Estats Plurilingües <i>(el català i el castellà eren llengües oficials de les jornades)</i> • el Congreso de la Abogacía Española va ser organitzat el 1999 a Sevilla pel Consell General de l'Advocacia Espanyola <i>(el castellà era la llengua oficial)</i> • la conferència “Psicopatia i violència”, a càrrec del professor Robert H., analitzava les tendències en l'estudi de la psicopatia <ul style="list-style-type: none"> • la Creu de Sant Raimon de Penyafort 	<ul style="list-style-type: none"> • el I Congreso sobre Adopción Internacional tuvo lugar durante el mes de febrero de 1999 en Barcelona • “La situación del País Vasco” y “Comentari a les ponències presentades” eran comunicaciones en la sesión “Comunidades autónomas” de las jornadas Administración de Justicia en los Estados Plurilingües <i>(el català i el castellà eren llengües oficials de les jornades)</i> • el Congreso de la Abogacía Española fue organizado en 1999 en Sevilla por el Consejo General de la Abogacía Española <i>(el castellà era la llengua oficial)</i> • la conferencia “Psicopatía y violencia”, a cargo del profesor Robert H., analizaba las tendencias en el estudio de la psicopatía <ul style="list-style-type: none"> • la Cruz de San Raimundo de Peñafort
Figures jurídiques	<ul style="list-style-type: none"> • l'<i>habeas corpus</i> • la quarta trebel·liànica • un judici d'abintestat 	<ul style="list-style-type: none"> • el <i>habeas corpus</i> • la cuarta tribeliánica • un juicio de abintestato
<p><i>Les citacions de fragments de textos legals s'han de traduir. En aquest cas, cal recórrer, si n'hi ha, a la versió traduïda d'aquests textos, o bé fer-ne una traducció literal.</i></p>		
Textos legals	<ul style="list-style-type: none"> • l'article 365 del Codi penal estableix que “s'ha de castigar amb la pena de presó de dos a sis anys...” • la Convenció sobre els drets de l'infant de 1989 • la Llei orgànica 5/1995 del tribunal del jurat • Llei 5/1989, de 6 de juliol, de serveis socials de la Comunitat Valenciana • “Els textos de la Llei de la funció pública de l'Estat i de la Llei de la funció pública de Catalunya...” 	<ul style="list-style-type: none"> • el artículo 365 del Código penal establece que “será castigado con la pena de prisión de dos a seis años...” • la Convención sobre los derechos del niño de 1989 • la Ley orgánica 5/1995 del tribunal del jurado • Ley 5/1989, de 6 de julio, de servicios sociales de la Comunidad Valenciana • “Los textos de la Ley de la función pública del Estado y de la Ley de la función pública de Cataluña...”

Traducció de noms de persones, coses i llocs (català-castellà)

Documents oficials	<ul style="list-style-type: none"> el llibre de família certificat d'actes d'última voluntat 	<ul style="list-style-type: none"> el libro de familia certificado de actos de última voluntad
Llibres	<ul style="list-style-type: none"> els llibres <i>Lenguaje judicial</i> i <i>Llibre del Consolat de Mar</i> 	<ul style="list-style-type: none"> los libros <i>Lenguaje judicial</i> y <i>Llibre del Consolat de Mar</i>
Publicacions i altres	<ul style="list-style-type: none"> la revista <i>La Ley</i> la pàgina web <i>lurisnet</i> la col·lecció editorial "Justícia i Societat" 	<ul style="list-style-type: none"> la revista <i>La Ley</i> la página web <i>lurisnet</i> la colección editorial "Justicia i Societat"
Productes i serveis	<ul style="list-style-type: none"> la base de dades Colex-Data el programa informàtic per a advocats Melkor Lex 2.2 	<ul style="list-style-type: none"> la base de datos Colex-Data el programa informático para abogados Melkor Lex 2.2
Sistemes d'informació i registres de dades	<ul style="list-style-type: none"> sistema d'informació de personal (SIP) el sistema d'informació per a la direcció (SID) registre civil 	<ul style="list-style-type: none"> sistema de información de personal (SIP) el sistema de información para la dirección (SID) registro civil

Llocs



	Català	Castellà
Noms de poblacions	<ul style="list-style-type: none"> Saragossa A Coruña Lleida l'Hospitalet de Llobregat La Línea de la Concepción San Diego (Califòrnia) <p><i>(si n'hi ha, cal usar la forma catalana que recullen les obres enciclopèdiques: Gran enciclopèdia catalana, Gran Larousse català, etc.)</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> Zaragoza A Coruña Lérida (<i>no és, però, la forma oficial</i>) l'Hospitalet de Llobregat La Línea de la Concepción San Diego (California)
Senyalització viària	<ul style="list-style-type: none"> Oscsa (<i>des de Catalunya</i>) 	<ul style="list-style-type: none"> Lérida (<i>des de l'Aragó</i>)
Estats, comarques i altres accidents geogràfics	<ul style="list-style-type: none"> Espanya el Pla d'Urgell Las Alpujarras Castella-la Manxa la Garona (<i>Era Garona en aranès</i>) Alps 	<ul style="list-style-type: none"> España El Pla d'Urgell Las Alpujarras Castilla-La Mancha el Garona Alpes
Vies públiques, barris i llocs característics	<ul style="list-style-type: none"> el carrer de Raimundo Lulio (Madrid) el carrer Nou de Sant Francesc (Barcelona) la travessera de les Corts la plaça d'El Bierzo (Barcelona) el barri de Torre-romeu de Sabadell el barri d'El Pilar (Madrid) la Porta del Sol de Madrid la Rambla de Sabadell 	<ul style="list-style-type: none"> la calle de Raimundo Lulio (Madrid) la calle Nou de Sant Francesc (Barcelona) la Travessera de les Corts la plaza de El Bierzo (Barcelona) el barrio de Torre-romeu de Sabadell el barrio de El Pilar (Madrid) la Puerta del Sol de Madrid la Rambla de Sabadell
Topònims inclosos en noms d'entitats	<ul style="list-style-type: none"> el Centre Educatiu Els Til·lers venim del centre dels Til·lers el Centre Penitenciari Ponent (Lleida) el Centre Penitenciari d'El Acebuche (Almeria) 	<ul style="list-style-type: none"> el Centro Educativo Els Til·lers venimos del centro de Els Til·lers el Centro Penitenciario Ponent (Lleida) el Centro Penitenciario de El Acebuche (Almería)
Articles	<ul style="list-style-type: none"> l'Havana carrer de l'Anoia 	<ul style="list-style-type: none"> La Habana (<i>aquí l'article segueix els criteris de cada llengua</i>) calle de L'Anoia (<i>aquí l'article és part inalterable del nom</i>)

Traducció de noms de persones, coses i llocs (català-francès)


Persones

	Català	Francès
Noms de persona i altres	<ul style="list-style-type: none"> • Philippe Ledoux • Núria Oliva Mestre • Pitàgores • Jaume I el Conqueridor • Lluís XVI, el rei Sol 	<ul style="list-style-type: none"> • Philippe Ledoux • Núria Oliva Mestre • Pitagores • Jacques I le Conquérant • Louis XVI, le Roi Soleil
Formes de tractament	<ul style="list-style-type: none"> • el senyor/Sr. Jacques Chirac • la senyora/Sra. Marie Curie • santa Joana d'Arc • Mare de Déu de Meritxell 	<ul style="list-style-type: none"> • Monsieur/M. Jacques Chirac • Madame/Mme. Marie Curie • Sainte Jeanne d'Arc • Notre Dame de Meritxell
Càrrecs i professions	<ul style="list-style-type: none"> • el/la conseller/a de Justícia • el/la ministre/a de Justícia • el/la president/a del Tribunal Superior de Justícia • el/la magistrat/ada • el/la jutge/essa • el/la secretari/ària judicial • el/la fiscal • l'advocat/ada • el/la procurador/a • el/la notari/ària • el/la registrador/a 	<ul style="list-style-type: none"> • Monsieur/Madame le/la conseiller/ère de Justice • le/la ministre de la Justice – le/la Garde des Sceaux • le/la Président/e du Tribunal Supérieur de Justice • le/la Magistrat • le/la Juge • le/la Greffier • le/la Procureur/Procuratrice de la République • l'Avocat/e • l'Avoué • le/la Notaire • le/la fonctionnaire chargé/e de la tenue d'un registre

Coses

	Català	Francès
	<p><i>En les denominacions que no siguin clarament transparents, convé, segons el context, donar un equivalent en la llengua d'arribada o explicar breument què signifiquen (traducció funcional). En les organitzacions que tinguin un paral·lel exacte i la denominació de les quals sigui transparent, cal donar en la versió traduïda el nom de l'organització equivalent.</i></p>	
Organitzacions públiques, òrgans i unitats	<ul style="list-style-type: none"> • Generalitat de Catalunya •  Generalitat de Catalunya • Departament de Justícia • Secretaria General • Secretaria de Serveis Penitenciaris, Rehabilitació i Justícia Juvenil • Direcció General de Dret i d'Entitats Jurídiques • Direcció General d'Execució Penal a la Comunitat i de Justícia Juvenil • Secretaria General de Relacions amb l'Administració de Justícia • Direcció General de Recursos i Règim Penitenciari • Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada • Centre d'Iniciatives per a la Reinserció • Consell General del Poder Judicial • Junta de Govern del Col·legi d'Advocats de Barcelona • Centre de Documentació Judicial (CENDOJ) • jutjat de primera instància i instrucció • el Tribunal Suprem • el Centre Educatiu Els Til·lers 	<ul style="list-style-type: none"> • Generalitat de Catalunya (Gouvernement Catalan) •  Generalitat de Catalunya <small>(en accions promocionals a l'estranger)</small> • Ministère de la Justice <small>(per evitar confusió cal especificar sempre: Gouvernement Catalan)</small> • du Gouvernement Catalan • Secrétariat Général • Secrétariat de Services Penitenciers, Réhabilitation et Justice Juvenile • Direction Générale de Droit et d'Entités Juridiques • Direction Générale d'Exécution Pénale en la Communauté et de Justice Juvenile • Secrétariat Général de Rapports avec l'Administration de la Justice • Direction Générale de Ressources et Régime Penitencier • Centre d'Études Juridiques et de Formation Spécialisée • Centre d'Initiatives pour la Réinsertion • Conseil Général du Pouvoir Judiciaire (gouvernement des juges et magistrats) • Comité de Direction du Barreau de Barcelone • Centre de Documentation Judiciaire (CENDOJ) • tribunal d'instance civile et pénale • la Cour de Cassation • le Centre pour Enfants <small>(cal traduir per la denominació paral·lela exacta, quan n'hi ha)</small> • Els Til·lers

Traducció de noms de persones, coses i llocs (català-francès)

Organitzacions no catalanes	<ul style="list-style-type: none"> Centre Penitenciari de Logronyo 	<ul style="list-style-type: none"> Centre Pénitentiaire de Logroño 	(convé mantenir el topònim oficial, si noté tradició en francès)
Empreses públiques	<ul style="list-style-type: none"> Air France  Sistema d'Emergències Mèdiques 	<ul style="list-style-type: none"> Air France  Sistema d'Emergències Mèdiques 	(Les empreses públiques, les empreses de serveis i les entitats financeres, en general, encara que tinguin el nom enregistrat en una sola llengua, poden decidir usar una doble denominació en una altra llengua)
Entitats mercantils	<ul style="list-style-type: none"> Enciclopèdia Catalana, SA Crédit Lyonnais 	<ul style="list-style-type: none"> Enciclopèdia Catalana, SA Crédit Lyonnais 	
Entitats sense ànim de lucre	<ul style="list-style-type: none"> Associació Catalana de Criminòlegs 	<ul style="list-style-type: none"> Association Catalane de Criminologues 	
Partits, sindicats i altres	<ul style="list-style-type: none"> Partit Democràta Català Partit Socialista Francès 	<ul style="list-style-type: none"> Parti Démocratique Catalan Parti Socialiste Français 	
Sigles i acrònims	<ul style="list-style-type: none"> ADOMONT (Agrupació de Dones de Montblanc) OMS (Organització Mundial de la Salut) 	<ul style="list-style-type: none"> ADOMONT (Agrupation de Femmes de Montblanc) OMS (Organisation Mondiale de la Santé) 	
Festivitats, esdeveniments i fets històrics	<ul style="list-style-type: none"> la revetlla de Sant Joan la Guerra del Francès 	<ul style="list-style-type: none"> la nuit de la Saint-Jean la Guerre de l'Espagne 	
Cursos i documents de treball	<ul style="list-style-type: none"> l'Enquesta sobre l'Administració de justícia 	<ul style="list-style-type: none"> le Sondage à propos de l'Administration de justice 	
<p><i>Cal traduir la denominació de congressos, jornades, simposis i altres esdeveniments similars quan la llengua del text que es produeix és una de les llengües oficials del certamen o bé quan convingui facilitar-ne la comprensió. La denominació de les conferències, comunicacions, ponències i discursos s'expressa en la llengua en què es fan, a la qual es pot afegir la traducció literal entre parèntesis.</i></p>			
Congressos, sessions, comunicacions i altres	<ul style="list-style-type: none"> el mes de novembre es va presentar la ponència "La place des associations dans les dispositifs d'action sociale en Espagne", en el marc del col·loqui internacional "L'Association, un modèle pour agir", organitzat per l'associació francesa Sauvegarde de l'Enfance el Congrès de l'Advocacia Espanyola la Legió d'Honor 	<ul style="list-style-type: none"> le mois de novembre dernier on a présenté le rapport "La place des associations dans les dispositifs d'action sociale en Espagne", dans le cadre du Colloque international "L'Association, un modèle pour agir", organisé par l'association française Sauvegarde de l'Enfance le Congrès du Barreau Espagnol la Légion d'Honneur 	
Figures jurídiques	<ul style="list-style-type: none"> l'<i>habeas corpus</i> la quarta trebel·liànica la presumpció d'innocència 	<ul style="list-style-type: none"> l'<i>habeas corpus</i> la quarte trébellianique la présomption d'innocence 	
<p><i>Les citacions de fragments de textos legals s'han de traduir. En aquest cas, cal recórrer, si n'hi ha, a la versió traduïda d'aquests textos, o bé fer-ne una traducció literal.</i></p>			
Textos legals	<ul style="list-style-type: none"> la Convenció sobre els drets de l'infant de 1989 Llei 10/1998, de 15 de juliol, d'unions estables de parella 	<ul style="list-style-type: none"> la Convention sur les droits des enfants du 1989 Loi 10/1998, du 15 juillet, d'unions stables de couple 	
Documents oficials	<ul style="list-style-type: none"> el llibre de família 	<ul style="list-style-type: none"> le livre de famille 	
Llibres	<ul style="list-style-type: none"> els llibres <i>Llibre del Consolat de Mar</i> i <i>Guide pratique de rédaction judiciaire</i> 	<ul style="list-style-type: none"> les livres <i>Llibre del Consolat de Mar</i> et <i>Guide pratique de rédaction judiciaire</i> 	
Publicacions i altres	<ul style="list-style-type: none"> la revista <i>La Ley</i> 	<ul style="list-style-type: none"> la revue <i>La Ley</i> 	

Traducció de noms de persones, coses i llocs (català-francès)



Productes i serveis	<ul style="list-style-type: none"> el programa informàtic per a advocats Melkor Lex 2.2 	<ul style="list-style-type: none"> le programme informatique pour des avocats Melkor Lex 2.2
Sistemes d'informació i registre de dades	<ul style="list-style-type: none"> sistema d'informació de personal (SIP) 	<ul style="list-style-type: none"> systeme d'information de personnel (SIP)
Llocs	Català	Francès
Noms de poblacions	<ul style="list-style-type: none"> Girona París Nova York Pézenas Viena <p><i>(si n'hi ha, cal usar la forma catalana que recullen les obres enciclopèdiques: Gran enciclopèdia catalana, Gran Larousse català, etc.)</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> Girone Paris New York Pézenas Vienne
Senyalització viària	<ul style="list-style-type: none"> El Voló <i>(des del sud dels Pirineus)</i> Tolosa de Llenguadoc <i>(des de Catalunya)</i> 	<ul style="list-style-type: none"> Le Boulou <i>(des de França)</i> Barcelone <i>(des de França)</i>
Estats, comarques i altres accidents geogràfics	<ul style="list-style-type: none"> França Catalunya la Garrotxa Val d'Isère els Pirineus 	<ul style="list-style-type: none"> la France la Catalogne la Garrotxa Val d'Isère les Pyrénées
Vies públiques, barris i llocs característics	<ul style="list-style-type: none"> el carrer de Rivoli les Rambles de Barcelona la torre Eiffel el barri llatí de París 	<ul style="list-style-type: none"> la rue de Rivoli les Rambles de Barcelone la tour Eiffel le quartier latin de Paris
Topònims inclosos en noms d'entitats	<ul style="list-style-type: none"> el museu de la Quai d'Orsay Centre Penitenciari Ponent Centre Penitenciari de Tolosa de Llenguadoc 	<ul style="list-style-type: none"> le musée de la Quai d'Orsay Centre Pénitentiaire Ponent Centre Pénitentiaire de Toulouse
Articles	<ul style="list-style-type: none"> el port de Le Havre el Tribunal de l'Haia 	<ul style="list-style-type: none"> le port du Havre le Tribunal de la Haye

Traducció de noms de persones, coses i llocs (català-anglès)

Persones

	Català	Anglès
Noms de persona i altres	<ul style="list-style-type: none"> • Harry Potter • Núria Oliva i Mestre • Arquimedes • Guillem el Conqueridor • Pere II el Gran 	<ul style="list-style-type: none"> • Harry Potter • Núria Oliva i Mestre • Archimedes • William the Conqueror • Peter II the Great
Formes de tractament	<ul style="list-style-type: none"> • el senyor/Sr. Pere Solé i Riu • la senyora/Sra. Susan Smith • Sant Jordi • senyoria 	<ul style="list-style-type: none"> • Mr. Pere Solé i Riu • Ms. Susan Smith • Saint George • my lord
Càrrecs i professions	<ul style="list-style-type: none"> • el/la conseller/a • el/la secretari/ària general • el/la director/a general • el/la magistrat/ada • el/la jutge/essa • el/la jutge/essa de pau • el/la secretari/ària judicial • el/la fiscal • el/la fiscal general de l'Estat • el/la president/a • l'advocat/ada • el/la procurador/a • el/la notari/ària • el/la registrador/a • l'oficial de justícia • l'auxiliar de justícia • l'agent judicial 	<ul style="list-style-type: none"> • the minister • the secretary general • the director-general • the judge • the judge • the magistrate • the clerk of the court • the prosecutor, public attorney • the Attorney General • the president • the barrister, solicitor (Anglaterra i País de Gal·les) • the advocate, solicitor (Escòcia) • the attorney (at law) (Estats Units) • the legal representative; barrister, solicitor, procurator, attorney, lawyer • the notary • the registrar • the court officer • the court assistant • the court agent

Coses

	Català	Anglès
	<p><i>En les denominacions que no siguin clarament transparents, convé, segons el context, donar un equivalent en la llengua d'arribada o explicar breument què signifiquen (traducció funcional). En les organitzacions que tinguin un paral·lel exacte i la denominació de les quals sigui transparent, cal donar en la versió traduïda el nom de l'organització equivalent.</i></p>	
Organitzacions públiques, òrgans i unitats	<ul style="list-style-type: none"> • Generalitat de Catalunya •  Generalitat de Catalunya • Departament de Justícia • Secretaria General • Secretaria General de Serveis Penitenciaris, Rehabilitació i Justícia Juvenil • Direcció General de Dret i d'Entitats Jurídiques • Direcció General d'Execució Penal a la Comunitat i de Justícia Juvenil • Secretaria General de Relacions amb l'Administració de Justícia • Direcció General de Recursos i Règim Penitenciari 	<ul style="list-style-type: none"> • Generalitat de Catalunya (Government of Catalonia) •  Generalitat de Catalunya <small>(en accions promocionals a l'estranger)</small> Government of Catalonia • Ministry of Justice of the Government of Catalonia <small>(per evitar confusió cal especificar sempre: Government of Catalonia)</small> • Secretariat General • Secretariat for Prisons, Rehabilitation and Juvenile Justice • Directorate General for Law and Legal Entities • Directorate General for Community Law Enforcement and Juvenile Justice • Secretariat General of Justice Administration • Directorate General for Prison System and Resources

Traducció de noms de persones, coses i llocs (català-anglès)

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada • Institut Català de l'Acolliment i de l'Adopció • Consell General del Poder Judicial • Col·legi d'Advocats | <ul style="list-style-type: none"> • Legal Studies and Specialised Training Centre • Catalan Institute of Fostercare and Adoption • General Council of Judicial Power • The Bar (solicitors) • The Council (barristers) |
| <ul style="list-style-type: none"> • Centre de Documentació Judicial • Congrés dels Diputats (cambra baixa) • Senat (cambra alta) • Cambra dels Comuns (cambra baixa del Parlament) • Cambra dels Lords (cambra alta del Parlament) • Tribunal d'Apel·lació • el Centre Educatiu Els Til·lers • Ministeri Fiscal • el Tribunal Suprem • Tribunal Constitucional • Audiència Nacional • Audiència Provincial • el Tribunal Superior de Justícia de Catalunya • jutjat • jutjat de primera instància • jutjat civil • jutjat penal • jutjat de pau • jutjat social • Tribunal Europeu dels Drets Humans • registre civil • Sindicatura de Comptes • Síndic de Greuges | <ul style="list-style-type: none"> • Judicial Documentation Centre • Congress of Deputies (lower chamber) • Senate (upper chamber) • the House of Commons • the House of Lords • The Court of Appeal • Young Offender's Institution Els Til·lers • Crown Prosecution Service • Supreme Court of Justice • Constitutional Court • National High Court • Territorial High Court • The Highest Court of Catalonia • court of law • low-level court, court of first instance, trial court • civil court • criminal court • justices' court • industrial tribunal • European Court of Human Rights • civil registry • National Audit Office • Ombudsman |

Organitzacions no catalanes	<ul style="list-style-type: none"> • Centre Penitenciari Alcalá-Meco 	<ul style="list-style-type: none"> • Alcalá-Meco Prison 	<i>(convé mantenir el topònim oficial, si no té tradició en anglès)</i>
Empreses públiques	<ul style="list-style-type: none"> • Sistema d'Emergències Mèdiques, SA 	<ul style="list-style-type: none"> • Sistema d'Emergències Mèdiques, SA 	<i>(les empreses públiques, les empreses de serveis i les entitats financeres, en general, encara que tinguin el nom enregistrat en una sola llengua, poden decidir usar una doble denominació en una altra llengua)</i>
Entitats mercantils	<ul style="list-style-type: none"> • Enciclopèdia Catalana, SA • Macmillan Press 	<ul style="list-style-type: none"> • Enciclopèdia Catalana, SA • Macmillan Press 	
Entitats sense ànim de lucre	<ul style="list-style-type: none"> • Associació de Traductors i Intèrprets Jurats de Catalunya 	<ul style="list-style-type: none"> • Association of Sworn Translators and Interpreters of Catalonia 	
Partits, sindicats i altres	<ul style="list-style-type: none"> • Partit Demòcrata Català • Partit Republicà 	<ul style="list-style-type: none"> • Catalan Democrat Party • Republican Party 	
Sigles i acrònims	<ul style="list-style-type: none"> • ONU (Organització de les Nacions Unides) • OTAN (Organització del Tractat de l'Atlàntic Nord) 	<ul style="list-style-type: none"> • UN (United Nations) • NATO (National Atlantic Treaty Organization) 	
Festivitats, esdeveniments i fets històrics	<ul style="list-style-type: none"> • vigília de Tots Sants • el dia de Nadal 	<ul style="list-style-type: none"> • Halloween • Christmas Day 	
Cursos i documents de treball	<ul style="list-style-type: none"> • Curs d'iniciació a la pràctica judicial • Màster en criminologia i execució penal 	<ul style="list-style-type: none"> • Introduction course to judicial practice • Master on Criminology and Penal Execution 	
Congressos, sessions, comunicacions i altres	<p><i>Cal traduir la denominació de congressos, jornades, simposis i altres esdeveniments similars quan la llengua del text que es produeix és una de les llengües oficials del certamen o bé quan convingui facilitar-ne la comprensió. La denominació de les conferències, comunicacions, ponències i discursos s'expressa en la llengua en què es fan, a la qual es pot afegir la traducció literal entre parèntesis.</i></p>		

Traducció de noms de persones, coses i llocs (català-anglès)

- Congrés Europeu sobre Planificació Lingüística
- Congrés Internacional de Mediació Familiar
- Language Planning in Wales (*comunicació*)
- European Conference on Language Planning
- International Meeting on Family Mediation
- Language Planning in Wales

Figures jurídiques

- *l'habeas corpus*
- la quarta trebel·liànica
- *the habeas corpus*
- the *Trebelianica* fourth

Les citacions de fragments de textos legals s'han de traduir. En aquest cas, cal recórrer, si n'hi ha, a la versió traduïda d'aquests textos, o bé fer-ne una traducció literal.

Textos legals

- Llei de menors infractors
- Llei 9/1998, de 15 de juliol, del Codi de família
- Llei d'enjudiciament civil
- Llei de l'ocupació de 1989
- Constitució espanyola
- Young Offenders Act
- Act 9/1988, of July the 15th, of Family Code
- Law of civil procedure
- The Employment Act 1998
- The Spanish Constitution

Documents oficials

- interlocutòria de presó
- llibre de família
- provisió
- sentència
- order of prison
- official family registration booklet
- court order
- direction of the court
- judgement (en un procés civil)
- sentence (en un procés penal)

Llibres

- *El dret civil dels catalans*
- The Political Role of Law Courts in Modern Democracies
- *El dret civil dels catalans*
- The Political Role of Law Courts in Modern Democracies

Publicacions i altres

- la revista *La Ley*
- the magazine *La Ley*

Productes i serveis

- el programa informàtic per a advocats Melkor Lex 2.2
- the computer program for lawyers Melkor Lex 2.2

Sistemes d'informació i registre de dades

- sistema d'informació de personal (SIP)
- information of personnel system (IPS)

Llocs

Català

Anglès

Noms de poblacions

- Londres
- San Diego (Califòrnia)
- Sant Vicenç dels Horts
- Cambridge
- London
- San Diego (California)
- Sant Vicenç dels Horts
- Cambridge

(si n'hi ha, cal usar la forma catalana que recullen les obres enciclopèdiques: Gran enciclopèdia catalana, Gran Larousse català, etc.)

Estats, comarques i altres accidents geogràfics

- el Regne Unit
- Catalunya
- els Estats Units
- el País de Gal·les
- principat
- United Kingdom
- Catalonia
- the United States
- Wales
- principality

Vies públiques, barris i llocs característics

- avinguda Diagonal
- carrer de Balmes
- la Rambla de Barcelona
- Picadilly Circus
- Diagonal Avenue
- Balmes Street
- the Rambla of Barcelona
- Picadilly Circus

Topònims inclosos en noms d'entitats

- Centre Penitenciari Ponent
- Ponent Prison



Traducció de noms de persones, coses i llocs (català-anglès)

Articles



-
- | | |
|---------------------------|-----------------------------|
| • l'Empire State Building | • The Empire State Building |
| • el Covent Garden | • Covent Garden |
| • les Nacions Unides | • United Nations |
-

Traducció de noms de persones, coses i llocs (català-alemany)

Persones

	Català	Alemany
Noms de persona i altres	<ul style="list-style-type: none"> • Helmut Grünewald • Núria Oliva Mestre • Pitàgores • el rei Carles I (o V) • Guifré el Pilós 	<ul style="list-style-type: none"> • Helmut Grünewald • Núria Oliva Mestre • Pythagoras • Karl I. (o. V.) • Wilfried der Haairige
Formes de tractament	<ul style="list-style-type: none"> • el senyor/Sr. Bachmann • la senyora/Sra. Frankl • santa Anna 	<ul style="list-style-type: none"> • Herr Bachmann • Frau Frankl • die Heilige Anna / Sankta Anna (Sankt Anna / St. Anna)
Càrrecs i professions	<ul style="list-style-type: none"> • el/la conseller/a de Justícia • el/la ministre/a de Justícia • el/la president/a del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya • el/la magistrat/ada • el/la jutge/essa • el/la secretari/ària judicial • el/la fiscal • l'advocat/ada • el/la procurador/a • el/la notari/ària • el/la registrador/a 	<ul style="list-style-type: none"> • der/die Justizminister/in der Regierung von Katalonien • der/die Justizminister/in • der/die Präsident/in des Obergerichtshofs Katalonien • der/die Richter/in • der/die Richter/in • der/die Justizsekretär/in • der/die Staatsanwalt/ältin • der/die Rechtsanwalt/ältin • der/die Prozeßvertreter/in • der/die Notar/in • der/die Registerführer/in

Coses

	Català	Alemany
	<p><i>En les denominacions que no siguin clarament transparents, convé, segons el context, donar un equivalent en la llengua d'arribada o explicar breument què signifiquen (traducció funcional). En les organitzacions que tinguin un paral·lel exacte i la denominació de les quals sigui transparent, cal donar en la versió traduïda el nom de l'organització equivalent.</i></p>	
Organitzacions públiques, òrgans i unitats	<ul style="list-style-type: none"> • Generalitat de Catalunya •  Generalitat de Catalunya • Departament de Justícia • Secretaria General • Direcció de Serveis • Secretaria de Serveis Penitenciaris, Rehabilitació i Justícia Juvenil • Direcció General d'Execució Penal a la Comunitat i de Justícia Juvenil • Secretaria General de Relacions amb l'Administració de Justícia • Direcció General de Recursos i Règim Penitenciari • Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada • Institut Català de l'Acolliment i de l'Adopció • Consell General del Poder Judicial • Junta de Govern del Col·legi d'Advocats de Barcelona • Centre de Documentació Judicial (CENDOJ) • jutjat de primera instància i instrucció • el Tribunal Suprem • el Centre Educatiu Els Til·lers 	<ul style="list-style-type: none"> • Generalitat de Catalunya (Regierung von Katalonien) •  Generalitat de Catalunya <small>(en accions promocionals a l'estranger)</small> Regierung von Katalonien • Justizministerium der Regierung von Katalonien <small>(per evitar confusió cal especificar: der Regierung von Katalonien)</small> • Generalsekretariat • Zentralabteilung • Sekretariat für Strafvollzugseinrichtungen, Resozialisierung und Jugendstrafrechtspflege • Generaldirektion Strafvollzug durch Gemeinnützige Arbeit und Jugendstrafrechtspflege • Generalsekretariat für die Beziehungen mit der Justizverwaltung • Generaldirektion Sachmittel und Personalausstattung und Strafvollzug • Zentrum für Juristische Studien und Fachausbildung • Katalanisches Institut für die Adoption und Pflegekindschaft • Generaljustizrat • Vorstand der Rechtsanwaltskammer Barcelona • Rechtsdokumentationszentrum (CENDOJ) • Bezirksgericht • Oberster Gerichtshof • die Jugendhaftanstalt Els Til·lers

Traducció de noms de persones, coses i llocs (català-alemany)

Organitzacions no catalanes	• Centre Penitenciari de Logronyo	• Strafvollzugsanstalt Logroño	(convé mantenir el topònim oficial, si no té tradició en alemany)
Empreses públiques	• Comissió per a la Investigació i la Innovació Tecnològica (CIRIT)	• Kommission für Forschung und Technologische Innovation (CIRIT)	(Les empreses públiques, les empreses de serveis i les entitats financeres, en general, encara que tinguin el nom enregistrat en una sola llengua, poden decidir usar una doble denominació en una altra llengua)
Entitats mercantils	• el Deutschebank	• die Deutschebank	
Entitats sense ànim de lucre	• Associació de Juristes de Catalunya	• Juristenvereinigung Katalonien	
Partits, sindicats i altres	• Partit Demòcrata Liberal (FDP) • Partit Socialista Obrer (PSO)	• Freie Demokratische Partei (FDP) • Sozialistische Arbeiterpartei (SA)	
Sigles i acrònims	• UE (Unió Europea) • SA (societat anònima)	• EU (Europäische Union) • AG (Aktiengesellschaft)	
Festivitats, esdeveniments i fets històrics	• Setmana Santa • el III Reich	• Karwoche • das Dritte Reich	
Cursos i documents de treball	• Curs sobre arxivística i documentació	• Kurs über Archivistik und Dokumentation	
Congressos, sessions, comunicacions i altres	<i>Cal traduir la denominació de congressos, jornades, simposis i altres esdeveniments similars quan la llengua del text que es produeix és una de les llengües oficials del certamen o bé quan convingui facilitar-ne la comprensió. La denominació de les conferències, comunicacions, ponències i discursos s'expressa en la llengua en què es fan, a la qual es pot afegir la traducció literal entre parèntesis.</i>		
	• la ponència "Els drets lingüístics a Suïssa"	• das Referat "Els drets lingüístics a Suïssa" (Sprachenrecht in der Schweiz)	
Figures jurídiques	• <i>habeas corpus</i>	• Haftprüfungsverfahren	
Textos legals	<i>Les citacions de fragments de textos legals s'han de traduir. En aquest cas, cal recórrer, si n'hi ha, a la versió traduïda d'aquests textos, o bé fer-ne una traducció literal.</i>		
	• Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística	• Gesetz 1/1998, vom 7. Januar, über Sprachpolitik	
Documents oficials	• DNI (document nacional d'identitat)	• Personalausweis	
Llibres	• <i>Compilació del dret civil català</i>	• <i>Bereinigte Sammlung des katalanischen Zivilrechts</i>	
Publicacions i altres	• <i>Punt Diari</i>	• die Zeitung <i>Punt Diari</i>	
Productes i serveis	• la base de dades Colex-Data	• die Datenbank Colex-Data	
Sistemes d'informació i registre de dades	• sistema d'informació de personal (SIP)	• Personalinformationssystem (SIP)	

Llocs

	Català	Alemany
Noms de poblacions	• Colònia • Múnic	• Köln • München
Estats, comarques i altres accidents geogràfics	• els Pirineus • Suïssa • País Basc • Àustria	• die Pyrenäen • die Schweiz • das Baskenland • Österreich

(si n'hi ha, cal usar la forma catalana que recullen les obres enciclopèdiques: Gran enciclopèdia catalana, Gran Larousse català, etc.)



Traducció de noms de persones, coses i llocs (català-alemany)

Vies públiques, barris i llocs característics	<ul style="list-style-type: none">• la porta de Brandenburg• el Reichstag de Berlín	<ul style="list-style-type: none">• das Brandenburger Tor• der Berliner Reichstag
Topònims inclosos en noms d'entitats	<ul style="list-style-type: none">• Centre Educatiu Els Til·lers	<ul style="list-style-type: none">• Jugendhaftanstalt Els Til·lers
Articles	<ul style="list-style-type: none">• el Tribunal Internacional de l'Haia	<ul style="list-style-type: none">• der Internationale Gerichtshof in Den Haag